

José García de Castro Valdés, SJ (ed.)

Los Directorios
de J. A. de Polanco, SJ

Colaboradores:

Diego Alonso-Lasheras, SJ
Carlos Baciero González, SJ
Francisco Javier de la Torre
Miguel Lop Sebastià, SJ

Mensajero

editorial
SALTERRAE

UNIVERSIDAD PONTIFICIA
ICAT ICAIRN
COMILLAS
GREGORIO

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com / 91 702 19 70 / 93 272 04 47).

Diseño de cubierta:
Magui Casanova

© Universidad Pontificia Comillas, 2016
C/ Universidad Comillas, 3
28049 Madrid
ISBN Comillas: 978-84-8468-622-4

© Editorial Sal Terrae, 2016
Grupo de Comunicación Loyola
Apartado 77 – 39080 Santander
ISBN Sal Terrae: 978-84-293-2583-6

© Ediciones Mensajero, 2016
Grupo de Comunicación Loyola
Padre Lojendio, 2
48008 Bilbao – España
Tfno.: +34 94 447 0358 / Fax: +34 94 447 2630
info@grupocomunicacionloyola.com
www.mensajero.com
ISBN: 978-84-271-3902-2

Depósito legal: BI-581-2016

Fotocomposición:
Rico Adrados, S.L. (Burgos) – www.ricoadrados.com

Impreso en España. *Printed in Spain*

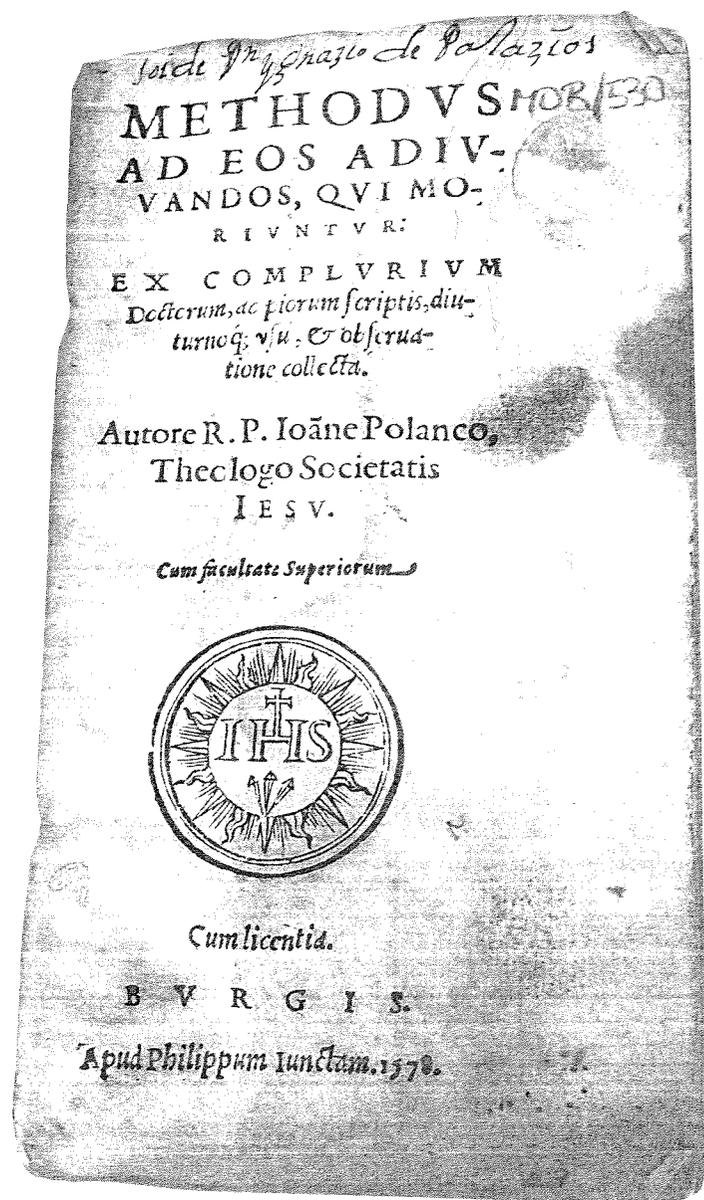
Impresión y encuadernación:
Gráficas Cems, S.L. – Villatuerta (Navarra)
www.graficascems.com

Índice

<i>Presentación</i> , Manuel Ruiz Jurado, SJ	11
<i>Colaboradores</i>	15
<i>Agradecimientos</i>	17
<i>Abreviaturas</i>	19
I. ¿Quién fue Juan Alfonso de Polanco?	21
<i>José García de Castro, SJ</i>	
1. Juan Alfonso de Polanco	21
1.1. Familia y primera formación	21
1.2. Vocación y formación jesuítica	23
1.3. Secretario de Ignacio de Loyola	24
1.4. Secretario de Diego Laínez y Francisco de Borja	27
1.5. La Congregación General III y el cambio de rumbo de Polanco	29
2. La obra escrita de Juan Alfonso de Polanco	31
2.1. Obra jurídica	31
2.2. Obra espiritual	32
2.3. Obra histórica	33
3. Virtud y reconocimiento	34
II. El Directorio de confesores (1554)	39
<i>Traducción: Carlos Baciero González, SJ</i>	
<i>Edición: Diego Alonso-Lasheras, SJ</i>	
1. Introducción	39
1.1. Presentación general del libro	39

1.2. Los inicios de la práctica de la confesión frecuente	41
1.3. El sacramento de la penitencia en la primera mitad del siglo XVI	43
1.4. Los ataques de los reformadores y la respuesta del Concilio de Trento	46
1.5. El negocio supremo de la propia salvación: los inicios del probabilismo	51
1.6. Ayudar a la salvación y perfección de los prójimos	55
1.7. Importancia de la obra	58
1.8. Nuestra edición	59
2. Índice del <i>Directorio</i>	60
3. Texto del <i>Directorio</i>	66
III. El <i>Directorio de Ejercicios espirituales</i> (1574)	177
Edición y traducción: <i>Miguel Lop Sebastià, SJ</i>	
1. Introducción	177
1.1. Polanco y los Ejercicios espirituales	177
1.2. El <i>Directorio de Ejercicios</i>	182
1.2.1. Disposición del <i>Directorio</i>	184
1.2.2. Juicio valorativo	185
1.3. Nuestra edición	187
2. Índice del <i>Directorio</i>	188
3. Texto del <i>Directorio</i>	190
IV. El <i>Directorio de ayudar a bien morir</i> (1575)	247
Traducción: <i>Carlos Baciero González, SJ</i>	
Edición: <i>Francisco Javier de la Torre</i>	
1. Introducción	247
1.1. Ignacio de Loyola, maestro de Polanco	247
1.2. Los primeros jesuitas y el acompañamiento en la buena muerte	250
1.3. El lugar de Polanco dentro de una larga tradición	250

1.4. El <i>Directorio de ayudar a bien morir</i>	253
1.4.1. Presentación del libro	253
1.4.2. Estructura del libro	254
1.4.3. Los fundamentos bíblicos y teológico-espirituales del <i>Manual</i>	261
1.4.4. La retórica del <i>Directorio</i>	263
1.4.5. Humanismo cristiano	265
1.5. La muerte de Juan Alfonso de Polanco	267
1.6. Influencia posterior	268
1.7. Nuestra edición	269
2. Índice del <i>Directorio</i>	270
3. Texto del <i>Directorio</i>	272
Bibliografía	407
Índice de nombres	415



Methodus ad eos adiuuandos, qui moriuntur. Burgis, Apud Philippum Iunctam, 1578. Portada. Fondo antiguo de la biblioteca de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid. Sig. MOR 530.

IV

El Directorio de ayudar a bien morir (1575)

1. Introducción

1.1. Ignacio de Loyola, maestro de Polanco

El *Manual para ayudar a bien morir*¹ tuvo su origen en la iniciativa insistente de Ignacio de Loyola, al comprobar que con bastante frecuencia los jesuitas eran llamados para asistir a personas que se encontraban en los últimos momentos de su vida.

Ignacio sabía de lo que hablaba. José García de Castro señala cuatro momentos en que Ignacio de Loyola estuvo en peligro de muerte².

En 1521, en Loyola, tras la herida en Pamplona, en la *Autobiografía* se habla de que aparecieron síntomas «que suelen ser señal de muerte»; como los médicos tenían «muy poca confianza de su salud, fue aconsejado que se confesase». La gravedad fue tal que «si hasta la media noche no sentía mejoría, se podía contar por muerto» [Au 2-3].

¹ En las notas y comentarios nos referiremos a nuestro texto como *Manual* o *Directorio*.

² J. GARCÍA DE CASTRO, «Que partan de esta vida en gracia y amor de Dios. El *Directorio para ayudar a bien morir* (1574) del padre Juan Alfonso de Polanco SJ», en M^o J. Fernández y H. Pizarro (eds.), *Discursos después de la muerte*. Ediciones Carmelitanas. Madrid 2013. 15-38, 18-20.

A continuación, en las páginas 3 y 4, aparecen los textos de los dos censores que aprueban el contenido del libro y recomiendan su publicación y lectura. El primero es de Alonso de Vallejo, Secretario del Consejo de su Majestad, y el segundo, de fray Lorenzo de Villavicencio.

El libro consta de 20 capítulos, que ocupan un total de 252 páginas numeradas, a las que hay que añadir cuatro más del índice general (*Elenchus capitum*) y siete últimas dedicadas a oraciones apropiadas para utilizar durante el acompañamiento de la buena muerte; en total, 263 páginas.

A lo largo de su libro, Polanco va introduciendo breves y numerosos sumarios, que ofrecen al lector el resumen general de los contenidos de los párrafos que a continuación va a desarrollar. Estos resúmenes, que Polanco sitúa unas veces al comienzo de los capítulos, otras intercalados en el texto o incluso en los márgenes, nosotros los hemos introducido en un lugar adecuado: los más largos, al comienzo del capítulo, y otros más breves, a modo de enunciados, insertados en el texto, todos ellos en letra **negrita**.

Por otra parte, hemos señalado en letra *cursiva* los textos que contienen los coloquios del autor (Polanco) con el moribundo o las oraciones que le propone para rezar en distintos momentos.

En nuestra edición utilizamos la traducción española realizada por el Prof. Carlos Baciero González.

2. Índice del Directorio

Al piadoso lector: salud

Capítulo 1: De lo que atañe al que ayuda al moribundo

Capítulo 2: Trato con el moribundo para ayuda de su alma

Capítulo 3: De lo que se ha de tratar con el moribundo. Lo que atañe a los allegados, al cuerpo y a los bienes eternos

Capítulo 4: Qué se ha de hacer cuando al moribundo que es consolado le faltan algunas cosas necesarias, aunque encuentre ya hechas algunas

Capítulo 5: Cómo se ha de instruir en la fe a los que mueren, sobre todo a los que no conocen con nitidez lo que es necesario

Capítulo 6: Cómo hay que levantar y ejercitar la esperanza

Capítulo 7: Cómo hay que ejercitar y promover la caridad en el moribundo

Capítulo 8: Qué se ha de hacer cuando alguien es llamado a ayudar a un moribundo del que consta ha hecho ya todo lo necesario

Capítulo 9: Cómo hay que ayudar a quien, por el excesivo afán de seguir viviendo, no muere con el ánimo suficientemente tranquilo o no se amolda a la voluntad divina

Capítulo 10: Cómo hay que proceder con aquel que, por su afición a las cosas terrenas o por otras causas, teme a la muerte más de lo justo

Capítulo 11: Cómo hay que comportarse con los impacientes

Capítulo 12: Cómo se ha de tratar a esas personas que son zaran-deadas más incómodamente con tentaciones de fe

Capítulo 13: Cómo se ha de ayudar a los que bregan con la dificultad de la disidencia o de la desesperación.

Capítulo 14: Cómo se ha de ayudar a los que están dominados por los males contrarios de presunción y excesiva confianza

Capítulo 15: Qué hacer cuando alguien se acerca a un moribundo que ya mentalmente es poco dueño de sí

Capítulo 16: Qué se ha de hacer cuando el enfermo tiene uso de la razón y de la palabra, pero le queda poco tiempo

Capítulo 17: De lo que hay que hacer con quienes están sanos de entendimiento, pero enfermos de voluntad, para que hagan lo que tienen que hacer

Capítulo 18: Cómo hay que actuar con los que, mediante los ministros de justicia, han de sufrir muerte violenta

Capítulo 19: De las cosas que contribuyen a ayudar al que muere, pero que se tratan al margen de él

Capítulo 20: De lo que atañe a la ayuda que han de prestar los que asisten al moribundo

